

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

ISSN 1857-7059

ГОДИШЕН ЗБОРНИК

2015

YEARBOOK

2015



ГОДИНА 6

VOLUME VI

GOCE DELCEV UNIVERSITY - STIP
FACULTY OF PHILOLOGY

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



ГОДИШЕН ЗБОРНИК
2015
YEARBOOK

ГОДИНА 6

VOLUME VI

GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP
FACULTY OF PHILOLOGY



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ
YEARBOOK
FACULTY OF PHILOLOGY**

За издавачот:

Проф д-р Драгана Кузмановска

Издавачки совет

проф. д-р Саша Митрев
проф. д-р Блажо Боев
проф. д-р Лилјана Колева-Гудева
проф. д-р Виолета Димова
проф. д-р Јованка Денкова
проф. д-р Билјана Ивановска
доц. д-р Нина Даскаловска
проф. д-р Махмут Челик
доц. д-р Ранко Младеноски
м-р Ристо Костуранов

Редакциски одбор

проф. д-р Јованка Денкова
проф. д-р Виолета Димова
проф. д-р Луси Караниколова
проф. д-р Толе Белчев
проф. д-р Билјана Ивановска
доц. д-р Марија Кусевска
доц. д-р Нина Даскаловска
доц. д-р Марија Кукубајска
доц. д-р Драгана Кузмановска
виш лектор м-р Снежана Кирова
м-р Весна Коцева

Главен уредник

доц. д-р Светлана Јакимовска

Одговорен уредник

доц. д-р Ева Ѓорѓиевска

Јазично уредување

Даница Гавриловска-Атанасовска
(македонски јазик)
лектор м-р Биљана Петковска
(англиски јазик)

Техничко уредување

Славе Димитров

Редакција и администрација
Универзитет „Гоце Делчев“–Штип
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ 10-А
п. фах 201, 2000 Штип
Р. Македонија

Editorial board

Prof. Sasa Mitrev, Ph. D.
Prof. Blazo Boev, Ph. D.
Prof. Liljana Koleva Gudeva, Ph. D.
Prof. Violeta Dimova, Ph. D.
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph. D.
Ass. Prof. Biljana Ivanovska, Ph. D.
Docent Nina Daskalovska, Ph.D.
Docent Mahmut Celik, Ph.D.
Docent Ranko Mladenoski, Ph.D.
Risto Kosturanov, M. A.

Editorial staff

Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph. D.
Prof. Violeta Dimova, Ph. D.
Ass. Prof. Lusi Karanikolova, Ph. D.
Ass. Prof. Tole Belcev, Ph. D.
Ass. Prof. Biljana Ivanovska, Ph. D.
Docent Marija Kusevska, Ph.D.
Docent Nina Daskalovska, Ph.D.
Docent Marija Kukubajska, Ph.D.
Docent Dragana Kuzmanovska, Ph.D.
Senior Lecturer Snezana Kirova, M.A.
Vesna Koceva, M.A.

Managing editor

Docent Svetlana Jakimovska, Ph.D.

Editor in chief

Docent Eva Gjorgjievska, Ph.D.

Language editor

Danica Gavrilovska-Atanasovska
(Macedonian)
Lecturer Biljana Petkovska, M.A.
(English)

Technical editor

Slave Dimitrov

Address of the editorial office

Goce Delcev University – Stip
Faculty of philology
Krste Misirkov 10-A
PO box 201, 2000 Štip,
R. of Macedonia



СОДРЖИНА CONTENTS

д-р Марија ЛЕОНТИЌ ПОТЕКЛЮ, АДАПТАЦИЈА И СЕМАНТИКА НА ТУРСКИОТ СУФИКС -лак /-лѝк/ (-lik, -lik, -luk, -lük) ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК Marija LEONTIC, Ph. D. ORIGIN, ADAPTATION AND SEMANTICS OF THE TURKISH SUFFIX -лак /-лѝк/ (-lik, -lik, -luk, -lük) IN TURKISH AND MACEDONIAN LANGUAGE	11
Делфина ЈОВАНОВА НИКОЛЕНКО д-р Луци КАРАНИКОЛОВА-ЧОЧОРОВСКА СЕМАНТИКАТА НА ЈАЗИКОТ ВО РУБРИКАТА „САКАМ ДА КАЖАМ“ ВО ДНЕВНИОТ ВЕСНИК „ВЕСТ“ Delfina JOVANOVA NIKOLENKO I Lusi KARANIKOLOVA – COCOROVSKA, PhD THE SEMANTICS OF THE LANGUAGE IN THE RUBRIC „SAKAM DA KAZAM“ IN THE DAILY NEWSPAPER „VEST“	21
д-р Јаготка СТРЕЗОВСКА д-р Билјана ИВАНОВСКА ЛИНГВИСТИЧКИ ОСВРТ КОН ТУЃИТЕ ЗБОРОВИ И ЗАЕМКИТЕ ВО СТРУЧНИОТ ЛЕКСИЧКИ ФОНД НА ЈАЗИКОТ д-р Jagotka STREZOVSKA, PhD д-р Biljana IVANOVSKA, PhD LINGUISTIC REVIEW TOWARDS FOREIGN AND LOANWORDS IN THE PROFESSIONAL LEXICAL LANGUAGE FOND.	29
м-р Наталија ПОП ЗАРИЕВА м-р Крсте ИЛИЕВ ВЛИЈАНИЕТО НА ИНТЕРНЕТОТ ВРЗ ЈАЗИЧНАТА КУЛТУРА, КОГНИТИВНИОТ И АКАДЕМСКИОТ РАЗВОЈ НА МЛАДИТЕ Natalija POP ZARIEVA Krstel ILIEV THE INFLUENCE OF THE INTERNET ON THE LANGUAGE CULTURE, THE COGNITIVE AND ACDEMIC DEVELOPMENT OF THE YOUNG	39
м-р Македонка ДОДЕВСКА д-р Веселинка ЛАБРОСКА ПРЕГЛЕД НА ЛЕКСИКАТА НА ОВЧЕПОЛСКИОТ ДИЈАЛЕКТ И НА СЛОВЕНЕЧКОГОРИШКИОТ (ГОРИЧАНСКИ) ДИЈАЛЕКТ СПОРЕД ПОТЕКЛОТО Makedonka DODEVSKA, Mr. Veselinka LABROSKA, Ph. D. THE REVIEW OF THE LEXICAL VOCABULARY OF THE OVCHE POLE DIALECT AND SLOVENIAN GORISHKI – GORICHANSKI DIALECT	47



д-р Билјана ИВАНОВСКА д-р Марија КУСЕВСКА д-р Нина ДАСКАЛОВСКА м-р Татјана УЛАНСКА д-р Лилјана МИТКОВСКА Моника ЦЕНОВА Викторија КРСТЕВСКА ПРОЕКТОТ „УЛОГАТА НА ЕКСПЛИЦИТНИТЕ ИНСТРУКЦИИ ЗА СТЕКНУВАЊЕ ПРАГМАТИЧКА КОМПЕТЕНЦИЈА ПРИ УЧЕЊЕТО АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК“ И НЕГОВО ПРЕТСТАВУВАЊЕ	53
д-р Марија КУСЕВСКА УЛОГАТА НА МОДАЛНИТЕ ГЛАГОЛИ КАКО УБЛАЖУВАЧИ ВО АНГЛИСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК Marija Kusevska USE OF MODAL VERBS FOR MITIGATION IN ENGLISH AND MACEDONIAN	61
д-р Светлана ЈАКИМОВСКА МЕТОДИ НА ТЕРМИНОЛОШКАТА РАБОТА Svetlana JAKIMOVSKA, Ph. D. TERMINOLOGY METHODS	71
д-р Даринка МАРОЛОВА д-р Драгана КУЗМАНОВСКА ПОВЕКЕЗНАЧНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК Darinka, MAROLOVA Dragana KUZMANOVSKA AMBIGUITY IN MACEDONIAN AND IN GERMAN LANGUAGE	81
Assist. Prof. Marija EMILIJA KUKUBAJSKA, PhD Tatjana Plievska, M.A. candidate A FABIAN SOCIETY, FRANKFURT SCHOOL: UTOPIA, DYSTOPIA, “REALITY”	91
Катерина, СТОЈАНОВСКА д-р Марија, КУСЕВСКА ПИЦИН И КРЕОЛСКИ ЈАЗИК Katerina, STOJANOVSKA Docent Marija, KUSEVSKA PhD. PIDGIN AND CREOLE LANGUAGE	103
м-р Марија КРСТЕВА м-р Драган ДОНЕВ ТЕМАТСКИТЕ ПРЕОКУПАЦИИ ВО „ДОЛГА ЦРНЕЧКА ПЕСНА“ НА РИЧАРД РАЈТ Marija Krsteva Dragan Donev THEMATIC PREOCCUPATIONS IN RICHARD WRIGHT’S „LONG BLACK SONG“	113

- д-р Ранко МЛАДЕНОСКИ
д-р Толе БЕЛЧЕВ
МАКЕДОНСКИ ПОЕМИ И ЕПОВИ ЗА НАЈСЛАВНИОТ МАКЕДОНСКИ КРАЛ
Ranko Mladenoski, Ph. D.
Tole Belcev, Ph. D.
MACEDONIAN POEMS AND EPICS ABOUT THE MOST FAMOUS
MACEDONIAN KING 119
- Пацка ТАСЕВА
д-р Толе БЕЛЧЕВ
ЕСТЕТСКАТА ФУНКЦИЈА НА СИМБОЛОТ ВО „БЕЛИ МУГРИ“ ОД РАЦИН
Paska TASEVA
Tole BELCEV, Ph. D.
AESTHETIC FUNCTION OF SYMBOLS IN “WHITE DAWNS” BY RACIN..... 131
- д-р Луси КАРАНИКОЛОВА-ЧОЧОРОВСКА
ПОРТРЕТИРАЊЕ ПРЕКУ ДЕСКРИПЦИЈА
(За портретите на Францка и Лојзе во романот
„На пругорнината“ од Иван Цанкар)
Lusi Karanikolova – Cocorovska, PhD
PORTRAYAL THROUGH DESCRIPTION
(About the portrayals of Francka and Lojze in the novel
“Na prugorninata“ by Ivan Cankar) 141
- Сања СПАСКОВА
д-р Толе БЕЛЧЕВ
НАРАТОРИТЕ И ФОКАЛИЗАТОРИТЕ ВО РОМАНОТ
„СМРТТА НА ДИЈАКОТ“ ОД ДРАГИ МИХАЈЛОВСКИ
Sanja Spaskova
Tole Belcev, Ph. D.
NARRATORS AND FOCALIZERS IN THE NOVEL
‘THE DEATH OF THE NOVICE’ BY DRAGI MIHAJLOVSKI 151
- д-р Јованка ДЕНКОВА
ИЗМИСЛУВАЊЕ ИЛИ РЕАЛНОСТ НА ДЕТСКИОТ СВЕТ
Jovanka DENKOVA, Ph.D.
FANTASY OR REALITY OF THE CHILD’S WORLD 161
- д-р Ева ЃОРЃИЈЕВСКА
Canone inverso или за уметноста и бескрајот
(критички осврт на романот од Паоло Мауренсиг)
Eva GJORGJIEVSKA, PhD
Canone inverso or the art and the infinity
(Critical review on the novel of Paolo Maurenzig)..... 169
- Данче СТЕФАНОВСКА
д-р Толе БЕЛЧЕВ
НАРАТОРИТЕ ВО „ЌЕРКАТА НА МАТЕМАТИЧАРОТ“ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ
Danche STEFANOVSKA
Tole BELCEV, Ph. D.
NARRATORS IN „THE DAUGHTER OF THE MATHEMATICIAN”
BY VENKO ANDONOVSKI 175



д-р Ева ЃОРЃИЕВСКА м-р Јована КАРНИКИЌ КАРЛО ГОЛДОНИ И РЕФОРМАТА НА ИТАЛИЈАНСКИОТ ТЕАТАР Eva GJORGJEVSKA, PhD Jovana KARANIKIKJ, MA CARLO GOLDONI AND THE REFORM OF ITALIAN THEATER	185
м-р Крсте ИЛИЕВ м-р Наталија ПОП ЗАРИЕВА ИСКУШЕНИЕТО И СПАСЕНИЕТО ВО СЕР ГАВЕЈН И ЗЕЛЕНИОТ ВИТЕЗ Krste ILIEV Natalija POP ZARIEVA TEMPTATION AND SALVATION IN SIR GAWAIN AND THE GREEN KNIGHT	191
м-р Милена РИСТОВА-МИХАЈЛОВСКА ЕДНО ДРАМСКО ЧИТАЊЕ НА БАЛКАНОТ ВО „СЛОВЕНСКИОТ КОВЧЕГ“ НИЗ БЕЛА, ЛИКОТ-НОМАД Milena RISTOVA-MIHAILOVSKA, MA DRAMA READING OF THE BALCAN PENINSULA IN ‘SLAV CASKET’ THROUGH BELA, THE NOMAD CHARACTER	197
Проф. д-р Луси КАРНИКОЛОВА-ЧОЧОРОВСКА ДЕСКРИПТИВНИТЕ „СЛИКИ“ ВО РОМАНОТ „СЕЛИДБИ“ ОД МИЛОШ ЦРЊАНСКИ Lusi KARANIKOLOVA – COCOROVSKA, PhD DESCRIPTIVE “PICTURES“ IN THE NOVEL “SELIDBI“ BY MILOS CRNJANSKI	207
м-р Биљана ИВАНОВА д-р Драгана КУЗМАНОВСКА м-р Снежана КИРОВА м-р Татјана УЛАНСКА ЗОШТО ДА СЕ УЧАТ СТРАНСКИТЕ ЈАЗИЦИ? Biljana Ivanova, M.A. Dragana Kuzmanovska PhD. Snezana Kirova M.A. Tatjana Ulanska M.A. WHY LEARNING FOREIGN LANGUAGES?	223
Магдалена БАТЕВСКА д-р Нина ДАСКАЛОВСКА ЗА КОМПЛЕКСНОСТА НА ИЗУЧУВАЊЕ НОВИ ЗБОРОВИ ВО НАСТАВАТА ПО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ Magdalena BATEVSKA Nina DASKALOVSKA ON THE COMPLEXITY OF LEARNING NEW WORDS IN ENGLISH LANGUAGE INSTRUCTION	229



Марија КУЛАКОВА д-р Нина ДАСКАЛОВСКА ИНТЕГРИРАЊЕ НА МОДЕРНАТА ТЕХНОЛОГИЈА ВО НАСТАВАТА ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК Marija Kulakova Nina Daskalovska, Ph.D. INTEGRATING MODERN TECHNOLOGY INTO ENGLISH LANGUAGE TEACHING	239
м-р Марија Тодорова м-р Весна Коцева АНКСИОЗНОСТ ВО НАСТАВАТА ПО СТРАНСКИ ЈАЗИК Marija, Todorova Vesna, Kocева FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM ANXIETY	253
д-р Виолета ДИМОВА д-р Махмут ЧЕЛИК Умит СУЛЕЈМАНИ ИСТРАЖУВАЧКИТЕ МЕТОДИ И ТЕХНИКИ – ОСНОВЕН УСЛОВ ЗА ОСТВАРУВАЊЕ НА КОГНИТИВНАТА НАСТАВА ВО ПАРАЛЕЛНИТЕ СО ТУРСКИ НАСТАВЕН ЈАЗИК Violeta DIMOVA, Ph. D Mahmut CELIK, Ph. D Umit SULEIMANI RESEARCH METHODS AND TECHNIQUES – MAIN CONDITION FOR COGNITIVE EDUCATION IN CLASSES WITH INSTRUCTION IN TURKISH LANGUAGE	259
Анжела НИКОЛОВСКА ИНТЕГРИРАЊЕ НА ВОКАБУЛАРОТ ВО НАСТАВАТА ПО СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ Anzela NIKOLOVSKA INTEGRATION OF VOCABULARY INSTRUCTION INTO FOREIGN LANGUAGE TEACHING	265
д-р Билјана ИВАНОВСКА „BLENDED LEARNING“ КАКО МЕТОД ВО ИЗУЧУВАЊЕТО СТРАНСКИ ЈАЗИК ВО СТРУКА Biljana IVANOVSKA, Ph. D. BLENDED LEARNING“ AS A METHOD WHILE LEARNING A FOREIGN LANGUAGE	273

д-р Марија ЛЕОНТИЌ¹

**ПОТЕКЛО, АДАПТАЦИЈА И СЕМАНТИКА
НА ТУРСКИОТ СУФИКС -лак /-lĭk/ (-lĭk, -lik, -luk, -lük)
ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК**

Апстракт: Македонскиот и турскиот народ живееле заедно пет века и влијанието на турскиот јазик врз македонскиот јазик е големо.

Турскиот јазик влијаел врз морфологијата на македонскиот јазик. Влијанието на турскиот јазик врз морфолошкиот систем на македонскиот јазик се гледа особено во внесување на нови суфикси, како што е -лак /-lĭk/ (-lĭk, -lik, -luk, -lük). Овој суфикс има зборообразувачка функција. Пр. јорганлак, комшилак, занаетлак, бозаџилак, аџамилак, инаетлак, калабалак и сл.

Турскиот суфикс -lĭk, -lik, -luk, -lük (-лак) успеа да се оддели од лексичката заемка, да стане самостоен и да добие зборообразувачка функција во македонскиот јазик. Пр. асистентлак, ректорлак, домаќинлак, мајсторлак, мудроштилак, трговилак, човештилак и др.

Во овој труд ќе се анализира семантиката на турскиот суфикс -лак (-lĭk, -lik, -luk, -lük) во турскиот и во македонскиот јазик.

Клучни зборови: македонски јазик, турски јазик, турски суфикс -лак (-lĭk, -lik, -luk, -lük), семантика на -лак (-lĭk, -lik, -luk, -lük)

Marija LEONTIC, Ph. D.

**ORIGIN, ADAPTATION AND SEMANTICS
OF THE TURKISH SUFFIX -лак /-lĭk/ (-lĭk, -lik, -luk, -lük)
IN TURKISH AND MACEDONIAN LANGUAGE**

Abstract: Macedonian and Turkish people had lived together for five centuries and Turkish influence on the Macedonian language is enormous.

The Turkish language has greatly influenced the Macedonian morphology. The influence of the Turkish on the morphological system of the Macedonian language is particularly evident in the introduction of new suffixes such as -лак /-lĭk/ (-lĭk, -lik, -luk, -lük). This suffix has a wordformational function. For ex. јорганлак, комшилак, занаетлак, бозаџилак, аџамилак, инаетлак, калабалак and so on.

The Turkish suffixes -lĭk, -lik, -luk, -lük (-лак) managed to separate from the lexical borrowings, to become independent and to have a wordformational function in Macedonian. For ex. асистентлак, ректорлак, домаќинлак, мајсторлак, мудроштилак, трговилак, човештилак and so on.

¹ Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип

In this study I shall discuss about the semantic properties of the Turkish suffix -лак (-lık, -lik, -luk, -lük) in both the Turkish and the Macedonian language.

Key words: *Macedonian language, Turkish language, Turkish suffix -лак (-lık, -lik, -luk, -lük), semantics of -лак (-lık, -lik, -luk, -lük).*

1. Вовед

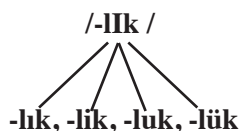
Македонскиот и турскиот народ живееле заедно пет века и влијанието на турскиот јазик врз македонскиот јазик е големо. Влијанието на турскиот јазик врз македонскиот јазик може да се следи, главно, од 16 век до денес. Во текот на петвековниот јазичен контакт на македонскиот со турскиот јазик навлегувањето на турските суфикси се одвивало паралелно со навлегувањето на турските лексички заемки. Во рамките на лексичките заемки од турско потекло се наоѓа турскиот суфикс -лак (-lık, -lik, -luk, -lük), кој со текот на времето во македонските говори навлегол со бројни примери. Со текот на времето овој суфикс во македонскиот јазик покажа омиленост и прифатеност. На почетокот турскиот суфикс -лак навлегувал заедно со лексичките заемки од турско потекло, но потоа, пополека, овој турски суфикс почнал да се одделува од основата на турските заемки, да се осамостојува и да се употребува за изведување на зборови од македонско потекло.

2. Потекло на турскиот суфикс -лак /-llk/ (-lık, -lik, -luk, -lük)

Турскиот суфикс -лак /-llk/ (-lık, -lik, -luk, -lük) е стар суфикс што и во минатото и денес во турскиот јазик има функција да гради именки што се карактеризираат со голема продуктивност, а многу помалку придавки од именски корен или основа.

Поради природата на вокалите кои се тесни во овој суфикс (l, i, u, ü), тој во современиот турски јазик се јавува со четири варијанти (-lık, -lik, -luk, -lük).

Според туркологот Мухарем Ергин², ова е стар турски суфикс што уште во старотурскиот јазик ги имал денешните четири варијанти, но во староанадолскиот турски, суфиксот останал надвор од вокална хармонија, што резултирало во западнотурскиот јазик да се употребуваат двете варијанти со рамен вокал -lık, -lik. При крај на западнотурскиот период на турскиот јазик овој суфикс пополека почнал да подлежи на вокална хармонија, а во османско-турскиот јазик повторно се вратиле во употреба четирите варијанти што до денес се употребуваат во современиот турски јазик.



² Ergin, Muharrem. (1998). Türk Dil Bilgisi. Bayrak Yayınları - İstanbul. 156-157.

Овие суфиксни варијанти во современиот турски јазик се додаваат на коренот или основата на зборот според вокална хармонија. Според големата вокална хармонија, ако во последниот слог од основата ги има меките вокали /e/, /i/, /ö/, /ü/, се додаваат варијантите на суфиксот -lik, -lük (пр. *berberlik*: берберство; *delilik*: лудост; *çöplük*: буниште; *düzlük*: рамница), а доколку во последниот слог се наоѓаат тврдите вокали /a/, /ı/, /o/, /u/, се користат варијантите -lık, -luk (пр. *pehlivanlık*: пеливанство; *kadılık*: кадилак; *dostluk*: пријателство; *haydutluk*: ајдутство). Малата вокална хармонија наметнува ако во последниот слог од основата се наоѓаат меките вокали /e/, /i/, да се додаде варијантата -lik (пр. *bademlik*: место со бадеми; *cevizlik*: место со ореви), доколку последниот слог ги содржи вокалите /ü/, /ö/, да се користи варијантата -lük (пр. *söğütlük*: место со врби; *çöplük*: место со смет), кога во последниот слог ги има вокалите /a/, /ı/, да се примени варијантата -lık (пр. *kitaplık*: библиотека; *çalılık*: место со грмушки), а доколку во последниот слог ги има вокалите /o/, /u/, да се употреби варијантата -luk (пр. *kolluk*: манжетна; *kumluk*: место со песок).

Во нашиот фонд на лексеми со турски елементи, овој суфикс се јавува со варијантите -лик (-lik), -лак (-lık), -лук (-luk) што постојат во турскиот јазик и со варијантите -лак и -лок што не постојат во турскиот јазик. Овој суфикс во стандардизираниот македонски јазик се унифицира во суфиксот -лак.

Во македонскиот јазик, патронимијата и топономијата се сретнуваат лексички заемки со изворните варијанти -лик, -лак и -лук во помал број. Лексичките заемки со овој суфикс се покарактеристични за архаизмите, како што се: *бејлик*, *бешлик*, *бинлик*, *бирлик*, *дилилик*, *едепсизлик*, *ирмилик*, *мутесарифлик*, *терлик*, *чифлик*, *абанџилик*, *авдеслак*, *авџилак*, *агазлак*, *азѓанлак*, *ајлак*, *ајлаклак*, *ајлазлак*, *алчаклак*, *аралак*, *арамилак*, *аркалак*, *арманџилак*, *арчлак*, *аџамилак*, *хаџилак*, *бабаллак*, *бизирѓанлак*, *батакчиллак*, *бајшќалак*, *будаллак*, *вирџанлак*, *гиланлак*, *дограмаџилак*, *думџилак*, *душманлак*, *ѓунделлак*, *измеќарлак*, *инатлак*, *инџанлак*, *инќарлак*, *јакаллак*, *кабаѓајлак*, *кадилак*, *каѓанлак*, *калабаллак*, *капиданлак*, *каршилак*, *ќасќаџилак*, *кавџилак*, *кахпеллак*, *кираџилак*, *колајлак*, *кулајлак*, *курбанлак*, *ќаќлак*, *мезеллак*, *мискинлак*, *намазлак*, *ортаќлак*, *пазарлак*, *пармаќлак*, *патриќлак*, *пеливанлак*, *пишманлак*, *раатлак*, *саатџилак*, *сајгеллак*, *сакатлак*, *салтанатлак*, *самарџилак*, *сељамлак*, *серсемлак*, *ќефиллак*, *урманлак*, *уртаќлак*, *уфаќлак*, *хазарлак*, *чишитлак*; *џеваирџилак*, *шаитлак*, *шенлак*, *ајдутлук*, *ачиѓозлук*, *бозгунлук*, *боклук*, *болук*, *боглук*, *бурунлук*, *домузлук*, *дослук*, *дузлук*, *дукузлук*, *ѓунлук*, *ѓурлук*, *ѓуслук*, *екмеџилук*, *јавашилук*, *јузлук*, *јуклук*, *комишилук*, *кулук*, *кумлук*, *мудурлук*, *муштулук*, *онлук*, *пуштлук*, *угурсулук*, *уѓунлук*, *учкурлук* и др.

Во патронимијата се јавуваат презимиња како *Асталаковски*, *Ашлаков*, *Бабалаков*, *Башлакова*, *Бинлков*, *Калабаков*, *Кулуковски*, *Кулукоски*, *Читлаковска*, *Чифлиганец*, *Чифлигаровски*, *Чифлигароски*, *Чифлички* и др.

Во топономијата постојат називи како што се: *Агашиллак*, *Ајвалак*, *Ајвалаќо*, *Алмалаќ*, *Армутлук*, *Армаќлак*, *Бадемлак*, *Балталаќ*, *Бахчалаќ*, *Башиќаќлак*, *Башилак*, *Бејарлак*, *Бејлик Чешма*, *Бијлик*, *Боклук*, *Вишналок*, *Дузлук*, *Ѓубреллак*, *Ериќлик*, *Зијтенлик*, *Јуртлук*, *Јанќаќлак* *Сарти*, *Каваклук*, *Керазлук*, *Керазлак*,

Кирезлаќ, Ќиразлаќ, Кермитчилаќ, Кирмитчалаќ, Кестенлаќо, Кишилаќ, Кореќаќлаќ, Кореќлаќ, Корлуќ, Кумлак, Кумлук, Машатлаќ, Мезарлаќ, Мезарлик, Мешелиќ Јолу, Орманлаќо, Сазлаќ, Саманлаќ, Сујутлук, Сутлуќ, Таилаќ, Таилаќ, Тикенлаќ, Тенекилаќ, Кумурлук, Кумурлаќ, Фандаќлаќ, Чаирлаќ, Чамлаќо, Чамурлак, Чамурлок, Чурилак, Шеитлаќ и др.

Со текот на времето суфиксот -лак се адаптирал со поврзување со разновидни словенски и други суфикси, при што се добиле хибридниите полиморфемни суфикси.

3. Адаптација на турскиот суфикс -лак /-lk/ (-lk, -lik, -luk, -lük) во македонскиот јазик

Адаптацијата на турскиот суфикс -лак (-lk, -lik, -luk, -lük) се одвивала пред сè на фонетски план, а не и во поглед на родот. Ова е реално да се очекува бидејќи суфиксот -лак гради, пред сè, општи предмети, а не и карактеристики на луѓе како суфиксите -џија/ -чија и -лија што причини создавање и на различни формации за машки, женски и среден род. Во нашиот фонд на лексеми со турски елементи, суфиксот -лак се јавува со варијантите -лик (-lik), -лаќ (-lk), -лук (-luk) што постојат во турскиот јазик и со варијантите -лак и -лок што не постојат во турскиот јазик. Овој суфикс во стандардизираниот македонски јазик се унифицира во суфиксот -лак.

3.1. Адаптација на турскиот суфиксот -лак (-lk, -lik, -luk, -lük) во македонскиот јазик за изразување на множина – Во македонскиот стандарден јазик лексемите со турскиот суфикс -лак во принцип образуваат обична множина со која се дава информација дека станува збор за повеќе од еден предмет или лица. Обичната множина кај лексемите со турскиот суфикс -лак се образува со наставката за множина во македонскиот јазик -и.

Во стандардниот македонски јазик, множинскиот суфикс -и се додава на крајот на суфиксот -лак, но притоа се случува фонетска промена, односно последната фонема од суфиксот /к/ преминува во /ц/ (пр. *јорганлак - јорганлаци*; *кадилаќ - кадилаци*; *комшилаќ - комшилаци*; *мајсторлак - мајсторлаци*). На овој начин се образува множина кај следниве лексеми: *азганлаци, азлаци, ајлаци, алвалаци, алтипатлаци, амамлаци, арамилаци, асмалаци, аџамилаци, бабаитлаци, бабалаци, баджарлици, баксузлаци, башилаци, беглаци, бешлици, бинлаци, бирлици, бовчалаци, будалаци, будалашитлаци, врбалаци, гнасотилаци, дангалаци, деверлаци, дупачлаци, џаволитилаци, џотлуци, џунлуци, џупчилаци, џурултилаци, ербаплаци, јаглаци, калабалоци, каршилаци, кубурлаци, кулуци, курвалаци, ловџилаци, лошотилаци, магаритилаци, мајмунлаци, мариџетлаци, масќарлаци, мезелаци, миндерлаци, мудурлаци, муштулуци, пазарлаци, пармаклаци, пашалаци, пеливанлаци, пшманлаци, резилаци, селамлаци, софралаци, спаилаци, срамотилаци, тозлуци, учкурлаци, фишеклаци, фустанлаци, харемлаци, џиганитилаци, џамлаци, шеретлаци, шутлаци и др.*

Иако најголемиот дел заемки со суфиксот -лак образуваат множина, еден

дел именки образувани со суфиксот -лак се јавуваат и се употребуваат само во еднина. Такви се именките: *аргатлак, ацилак, бавчалак, баздриѓанлак, бакаллак, бозацилак, бојацилак, боклук, вдовичлак, војниклак, гурбетлак, даскалак, домаќинлак, домазлак, дуќанлак, душманлак, јаваилак, калабалак, колајлак, комитлак, коцкарлак, кукавичлук, курварлак, мамурлак, овардалак, ортаклак* и др.

4. Семантика на турскиот суфикс -лак /-lik/ (-lik, -lik, -luk, -lük)

Суфиксот -лак (-lik, -lik, -luk, -lük) во турскиот јазик, главно, означува место, предмети, општествени и апстрактни поими.

Суфиксот -lik, -lik, -luk, -lük поради својата голема продуктивност развил специфични нијанси на семантики, како што се:

- место со одредени природни богатства (пр. *çamlık*: место со борови);
- просторија за одредени предмети (пр. *odunluk*: просторија за дрва);
- предмет со одредена намена (пр. *yağmurluk*: мантил за дожд);
- назив на монети со бројки (пр. *yüzlük*: стотка);
- занимање и работа (пр. *öğretmenlik*: занимање или работа на наставник);
- функција и служба (пр. *generallik*: функција и служба на генерал);
- ранг, чин, звање (пр. *imamlık*: ранг на имам);
- идеолошки или кој било друг социјален или општествен правец (пр. *ırkçılık*: расизам);
- временски период (пр. *yıllık*: период од една година, годишен);
- називи за разни релации и состојби (пр. *arkadaşlık*: другарство);
- простор или место со доминантна боја (пр. *beyazlık*: белина);
- апстрактни карактеристики (пр. *iyilik*: добрина).

При навлегувањето во македонскиот јазик овие суфикси во најголем број примери ја задржале истата функција, но воедно во помал број примери добиле и специфични функции.

Турските лексички заемки и новите лексеми градени со осамостоениот суфикс -лак во македонскиот јазик ги имаат следниве семантики:

- апстрактни поими;
- изведенки што означуваат место;
- изведенки што означуваат предмети;
- назив на разни поими.

4.1. Прва семантика на лексемите изведени со турскиот суфикс -лак – апстрактни поими

а) Изведенки што означуваат вид дејност, занимање или служба (со вршител на дејство или со носителот на занимањето во основата): *аргатлак, аргатиллак, аргатлак; асистентлак; аскерлак; баблак; бавчалак, бафчалак, бафчалок, бафчаллак, бахчаллак; баздриѓанлак, биздрѓанлак; бакаллак, бакалак; берберлак; везирлак, везирлок; винарлак; војниклак, војниклок, војнуклак; говедарлак; грнчарлак; даскалак, даскаллак; дрварлак, дрварлак; дулѓерлак, дунѓерлак; дуќанлак; екимлак, хекимлок; еснафлак, еснафлок; забитлак;*

занаетлак; зенгинлак, зенгинлок, зингинлајк; сидарлак; игуменлак; измекарлак, измекарлајк, хизмекарлик; инжинерлак; калуџерлак; капиданлајк; касатлак; кметлак, кметлајк; крималик, криманлик; мухурдарлак; овчарлак; падарлак; пандурлак; пеливанлак, пеливанлајк; писарлак; писателлак; праматарлајк; ректорлак; рибарлак; самсарлак; сарафлак; сарачлак; сердарлак; солдатлак; терзиллак, терзилок; трговилак, трговилајк; туџарлик, туџарлок; катиплак; кејалок; чираклак; чорбаџилак, џамбџлајк; шоферлак; ипиџунлук.

б) Изведенки што означуваат дејство или состојба: азирлик; ајдутлук, ајдуклак, ајдуклајк; акшамлак; алалок; апашилак, апашилајк; арабатилак; арамилак, арамилок, арамилајк, харамилук; арлук; асилок; аџилак, аџилок, хаџилик, хаџилајк; ашиклак, ашиклок; баблак; бакузлак; басканлак; богатлак; богаштилок; бозгунлук; болук, боглук; вдовичлак; весатлак; газдалајк; голтарлак; гослак; гурбетлак, гурбетлок, гурбетлук; дупачлак, дупачлок; џурутилак; егуменлак; женилок; зенгинлак, зенгинлок, зингинлајк; зенгинштилок; зијанлајк; зулумлук; измитлајк; инкарлајк; ихтизалак; јаланишаитлак, јаланишајтлајк; јалнашлок; јатаклак; јордамлајк; јудалак, јудалок; калабаллак, калабалок, калабалајк; каршилак, каршилик, каршилок, каршилајк; касатлајк; качаклак; кесатлајк; кодошлак; колајлак, колајлок, колајлајк; комитлак, комитлајк, кумитлук; коџкарлак; кулајлајк; кулук; курбанлајк; куџуџлук; катлајк; мајсторлак, мајсторилак, мајсторлок, мајсторлук, мајсторлајк; маскарлак, маскарлајк, мекамлајк; мизерлак; мизивирлајк; мрилак, мрлак; мудроштилак; музевирлак, музавирлук, музевирлајк; мурдарлак, мурдарлајк; недомакинлак; немаштилак; оробитлок; ортаклак, ортаклајк; пазарлак, пазарлок, пазарлајк; папучлук; пислак, пислок, пислук, пислајк; питачлак, питачлок; пишманлак, пишманлок, пишманлајк; победилак; повеќелок, поќелок; пријател'штилок; пуштлук, пушлук; путрисилајк; раатлак, раатлук, раатлајк, ратлак, рахатлак, рахатлик; резилак, резилок, ризилак; риџаллук; сајгилак, сајгелајк; сипаничарлак; сиромаштилак, сиромашлак, сиромаштилок, сиромашчилак, сиромаштлајк, скапотилок, скопотилок; слепотилак; сојтарилок; стопанлак; стравотилак; сурџунлук; тазелук; тарафлајк; кефилајк; узурлајк; уџунлук; уртаклајк; фукаралак, фукарлак; хазарлајк, азарлајк; црнилок; чеслајк; чувачлак; чуруклак; џабалак, џабалајк; џумалајк; шаитлак, шаитлајк; шенлак, шенлајк, шенлук; шџџанлајк.

в) Изведенки што означуваат релации меѓу луѓето: анала'ка; аратлик, аратлак, араклик; аретлак, аретлајк; бабалак, бабалок, бабалајк, бабајла'к, бабајлајк, бабичлак; бабајлака; баба'ок; деверлак; домазетлак, домазетлајк; достлак, дослук; другарлак; комишилак, комишилук; крештенлик, криштанлајк; стројниклак, стројниклок.

г) Изведенки што означуваат карактеристики, својства, особини во широка смисла: азганлак, азганлајк; ајлаклајк; ајлазлак, ајлазлајк; алчаклајк; ахмаклајк; аџиџолук; аџамилак, аџамилок, аџамилајк; ашлак; бабаитлак; баталајк; безобразлук; беснотилак, беснотилок; будалалак, будалалок, будалајк, будалајлајк, будлајк; будалитилак, будалитилајк, будалаштилак; гадотилак; гарезлук; гнасотилак, гнасотилок, гнасотилок; големлок;

големишилак, големишилѝк; горкотилак; госпоишилак; граѓанишилак; грдотилак, грдотилок; гревотилак; грозотилак, грозотилок; гурманлак; дембеллак; детинлак, детинлѝк; домаќинлак, домаќинлок, домаќинлѝк; дубарлак; д'улберлѝк; душманлѝк; ѓаволитилак, ѓаволитилок; ѓупитилак, ѓуптилак, ѓупчилак, ѓупчѝлѝк, еѓупитилак, еѓупитилок; евтинилак; едепсазлак; ејлук; елванлѝк; ербаплак, ербаплок, ербаплѝк; ешеклак; завислак; земпарлѝк; свершитилок; инаетлак, инатлѝк, инсанлѝк; итлак; јавашилак, јавашилок, јавашилук, јѝвѝшилѝк; јансалак; јунаклак; јунаишилак; кабадајлок, кабадајлѝк; кадѝнлѝк; касканлѝк, кахпеллак, кавпилѝк, кахпелѝк; кукавичлук, кукавичлак; курвалак, курварлак; курназлак; кучкалак; лакомитилак, лакомитилок; лошотилак, лошотилок, лушутилѝк; магаритилак, магарештилѝк, магаритилок, магаричилак; мајмунлак, мајмунлок; мамурлак; мангулак; марифетлак, марфитлѝк, мискинлѝк; мрзотилак; мунафлак; нѝмѝзлѝк; овардалак, офардалак; педерлак; пезевенлак; поганишилак, поганишилок; поспарлѝк; проклетилак, проклетилок; простотилак, простотилок; сакатлак, сакатлѝк; серсемлѝк; срамотилак, страмѝтилак; сфетилак; тамаќарлак, тамавќарлѝк, тамаќарлѝк, тамахкерлок; ташилак; тепилок; кескинлак; ќоротилак; угурсузлак, угурсузлук, урсузлук; уфаклѝк; фодулак, фодуллук, фодулок, фодулокѝ, фодулук, фудулук; чапканлак, чапкунлак; чингилак; чишитлѝк; човеитилак, чоеитилок; шеретлак; имеќарлак, шмеќарлок, шмеќурлак, шмешерлѝк; шутлак, шушилак.

д) **Изведенки што означуваат идеолошки или кој било друг социјален правец:** македонитилак.

ѓ) **Изведенки што означуваат етнички или верски групи:** кауритилѝк; христијанлѝк; циганитилак; чингенеллак, чингеналак.

е) **Изведенки кои означуваат државно-административно звање или општествен статус:** агалак, агалок; азалок.

ж) **Временски период:** ајлак, ајлѝк.

з) **Период од живот:** ајдашилѝк; беќарлак, беќаритилок; ергенлак, ергенлок.

4.2. Втора семантика на лексемите изведени со турскиот суфикс -лак – изведенки што означуваат место

а) **Изведенки што означуваат место со одредени карактеристики:** барлок, бѝрлѝк; батаклак, батлак, батлѝк; башилѝк; баишчѝлѝк; валталок, валтачѝлѝк; виранлѝк, фиранлак; дузлук; ѓурлѝк; каменарлѝк; кумлук; мучурлѝк; пашилѝк; рупалок; сенкалок; тузлак; урм'нлѝк; чифлик.

б) **Изведенки што означуваат место со нешто или простор, простории и објекти со одредена намена:**

- **место со одредени растенија:** врбалак, врбалок; дрмалак, дѝрмѝлѝк; емишлак, емишил'ѝк, јемшилак, јемшилѝк; лескалок; расталак; шумлѝк;
- **простор, простории и објекти со одредена намена:** амамлак, амалѝк; аралак, арлѝк; баишчалак, бѝшчѝлѝк; имазлок; јазлик; кутлук; саманлак, самалѝк, сѝмѝлѝк; селамлак, сељамлѝк; ќумурлок; харемлак, аремлак, харемлук.

в) Изведенки што означуваат административни или другите територијални или верски единици, поседи со називите на нивните челници во основата: *беглербеглак; беглик, беглак, биглѝќ, бејлак, бејлик, бијлик; валилак, валилѝќ; кадилак, кадалак, кадилук, кадилѝќ; мудурлук, мудурлак; мутесарифлик; патриклѝќ; пашалак, пашалок; салтанатлѝќ; спаилак, спахилак.*

4.3. Трета семантика на лексемите изведени со турскиот суфикс -лак – изведенки што означуваат предмети

а) Предмети за уредување и одржување на домаќинство: *агазлак, агазлѝќ; бакарлѝќ; бинлак, бинлѝќ, бинлѝќ; душеклак, душеклок; дудлак; иконлок; јорганлак; јуклук; кавилѝќ, кѝвѝлѝќ; казанлок; миндерлак, миндарлѝќ, миндерлок; пармаклак, пармаклѝќ; софралак; џибрлак; џигаралак, џигаралок; чивилук, чивилок, чивјалук; чиралак; чорбалак, чорбалок, чорбалук; џамлак, џѝмлѝќ; шишилак.*

б) Предмети за работа или превоз: *арчлак, арчлѝќ; дукузлѝќ; карлѝќ; кокорл'ѝќ, корколѝќ; кошлук; манџалок; тевлик; ченгенлак; џѝнгарлак; шкодилак.*

в) Храна и пијалак: *беллок; дробесѝлок, дробосѝлок; џувралоќ, џувралоќ; ич'илѝќ; мезелак, мезелѝќ; пијалак.*

г) Облека, украси, чевли или материјали за нив: *авдеслѝќ; аркалѝќ; башилик; гил'анлѝќ; џѝзарлак; џотлук, џутлѝќ; џуслѝќ; ишилѝќ; јаглак, аглак, јаглук, јаглѝќ, јалаќ; јагмурлак; јакалаќ, јакал'ѝќ, јаќѝлѝќ; јѝлѝќ; тепелак, тепилоќ, типилѝќ; терлик; учкурлак, учкурлѝќ; фустанлак, фѝстанлѝќ; џеплак.*

д) Пари

- **назив на монети или банкнота:** *бешлаќ, бешлиќ, бешилѝќ, бишилѝќ, бишилѝќ; икилик; јирмилок, ирмилик; јузлук; онлук;*
- **пари за одредена намена:** *баждарлак, баждарлѝќ; дервенлак; џунделак, џунделѝќ, џундулак; џунлук, џанлук; ондулак; куприџилоќ; џеп харџлак; џепарлак, џепарлѝќ; џепарчлѝќ;*
- **дополнителен приход или дар во вид на пари:** *алвалаќ, авалѝќ, алвалѝќ; арпалаќ, арпалиќ, арпалѝќ; бајрамлак; мирѝслѝќ; муштулук, муштулак, муштулоќ, мушѝкилоќ, мушџулоќ.*

џ) Оружје и делови од оружје: *азлак; алтипѝтлак, алтипѝтлѝќ; капизлѝќ; кубурлак; фишеклак.*

е) Предмети во широка смисла:

- **предмет во кој се наоѓа нешто:** *бовчалаќ, бовчалоќ, бохчалаќ, бохчалѝќ, бошчалаќ, бошчал'ѝќ, бухчалѝќ, бушѝлѝќ;*
- **предмет кој е дел од нешто:** *башлаќ, баш'лѝќ; бирлик; брашинѝќ; бурунлук, бурумлок; диплѝќ; домузлук, дѝмузлок, думѝзлѝќ; куванлѝќ; кумитлѝќ;*
- **предмет што е последица од нешто:** *боклук, буклѝќ; бѝрбѝтлѝќ; думѝнлѝќ.*

4.4. Четврта семантика на лексемите изведени со турскиот суфикс -лак – назив на разни поими

- а) Назив на живи суштества и нивни делови: *гушлак; престрелак.*
- б) Назив на географски појави: *витлак; дуњалак; праи'лак; сушлак.*
- в) Назив на растенија: *асмалак; бозлик; живолак; раслак.*
- г) Назив на болест: *сърлак.*

5. Заклучок

Во историскиот развој на македонскиот јазик се навлезени голем број турски лексички заемки со турскиот суфикс -лак (-lik, -lik, -luk, -lük). Со текот на времето овој суфикс во македонскиот јазик покажа омиленост, прифатеност и продуктивност.

До стандардизацијата на македонскиот јазик, суфиксот -лак се јавува со варијантите -лик (-lik), -лак (-lik), -лук (-luk) што постојат во турскиот јазик и со варијантите -лак и -лок што не постојат во турскиот јазик. Овој суфикс во стандардизираниот македонски јазик се унифицира во суфиксот -лак. Со нормирањето, другите форми не се внесени во литературниот македонски јазик, но можат да се сретнат во македонските говори и дијалекти.

При навлегувањето во македонскиот јазик турскиот суфикс -лак во најголем број примери ја задржал истата функција како во турскиот јазик, но воедно во одреден број примери добил и специфични функции.

Турските лексички заемки и новите лексеми градени со осамостоениот суфикс -лак во македонскиот јазик ги имаат следниве семантики: апстрактни поими, изведенки што означуваат место, изведенки што означуваат предмети и називи на разни поими.

Користена литература

1. Велковска, Снежана; Антевска, Веновска Снежанка; Мадоска, Груевска Симона; Михајловска, Додевска Олгица; Грујовска, Јованова Елена; Џамбазова, Петрова Снежана; Ристеска, Стефановска Фани; Тантуровска, Лидија; Евроска, Топлиска Катица; Цветановски, Гоце; Ралповска, Бандиловска Елизабета; Дрвошанов, Васил; Каранфиловски, Максим; Цветковски, Живко. (2003). *Толковен речник на македонскиот јазик. Том 1*. Институт за македонскиот јазик „Крсте Мисирков“ - Скопје.
2. Велковска, Снежана; Велковска, Бисерка; Антевска, Веновска Снежанка; Михајловска, Додевска Олгица; Грујовска, Јованова Елена; Јовеска, Оливера; Каранфиловски, Максим; Ристеска, Стефановска Фани; Евроска, Топлиска Катица; Цветановски, Гоце; Ралповска, Бандиловска Елизабета; Цветковски, Живко. (2005). *Толковен речник на македонскиот јазик. Том 2*. Институт за македонскиот јазик „Крсте Мисирков“ - Скопје.

3. Велковска, Снежана; Велковска, Бисерка; Антевска, Веновска Снежанка; Маџоска, Груевска Симона; Ѓоргиева, Давкова Светлана; Конески, Кирил; Каранфиловски, Максим; Ралповска, Бандиловска Елизабета; Ристеска, Стефановска Фани; Денчова, Стоевска Еленка; Евроска, Топлиска Катица; Цветановски, Гоце; Цветковски, Живко. (2006). *Толковен речник на македонскиот јазик. Том 3*. Институт за македонскиот јазик „Крсте Мисирков“ - Скопје.
4. Димитровски, Тодор; Корубин, Благоја; Стаматоски, Трајко. (1986). *Речник на македонскиот јазик*. Македонска книга - Скопје.
5. Ergin, Muharrem. (1998). *Türk Dil Bilgisi*. Yayınları - İstanbul.
6. Конески, Кирил. (1995). *Зборообразувањето во современиот македонски јазик*. Бона - Скопје.
7. Леонтиќ Марија. (2009). *Турските суфикси во македонскиот јазик со паралели од македонската патронимија и топонимија*. (необјавена докторска дисертација). Универзитет „Свети Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје.
8. Настева Јашар, О. (1987). *Турските елементи во јазикот и стилот на македонската народна поезија*. МАНУ - Скопје.
9. Настева Јашар Оливера. (2001). *Турските лексички елементи во македонскиот јазик*. Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ - Скопје.